Réjouissances estivales = Summertime festivals in the Alps = Sommerliches Festleben = Festività estive

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **- (1937)**

Heft 7

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-778053

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Réjouissances estivales

Phot.: Budry, Chapallaz, Jost, Krenn, Läubi, Vitali

Les montagnards suisses ont un dur labeur quotidien. C'est peut-être pour cela qu'ils aiment tant, lorsqu'ils en ont l'occasion, organiser de joyeuses fêtes. Ces réjouissances religieuses ou profanes, bénédiction des pâturages, kermesses alpestres, fêtes de lutte, de « yodel » et de costumes, sont des héritages du passé et des témoins de la vitalité de l'âme populaire. Ils comptent au nombre des plus beaux souvenirs que l'on peut emporter d'une villégiature en Suisse.

Pâtres «yodleurs» du Brunig (alpages situés entre la Suisse centrale et l'Oberland bernois) – Alpine peasant yodellers from the Brünig Pass, between the Bernese Oberland and Central Switzerland – Jodelnde Sennen vom Brünig, der Alphöhe zwischen Berner Oberland und Innerschweiz – «Jodler» sul Brünig, la montagna che s'innalza fra l'Oberland bernese e la Svizzera primitiva.

Summertime festivals in the Alps

The industrious Swiss peasants know what hard work is. Perhaps that is why they put so much zest into the celebration of their festivals. The traditional religious ceremonies, such as the blessing of the soil — the Alpine fairs, the wrestling matches, yodelling concerts and national costume fêtes, are remembered by the visitor to Switzerland not only as novel and picturesque incidents, but also as facets of Swiss life containing much that is impressive and intrinsically beautiful.

Sommerliches Festleben

Das Schweizervolk hat einen harten Arbeitstag. Darum auch versteht es vielleicht so frohe Feste zu feiern. Die religiösen Bräuche der Flursegnung, die Alpchilbinen, die Schwinger-, Jodler- und Trachtenfeste, die ganz aus dem Volksgeist selber erwachsen sind, gehören zum Schönsten, was der Gast der Schweiz miterleben kann.

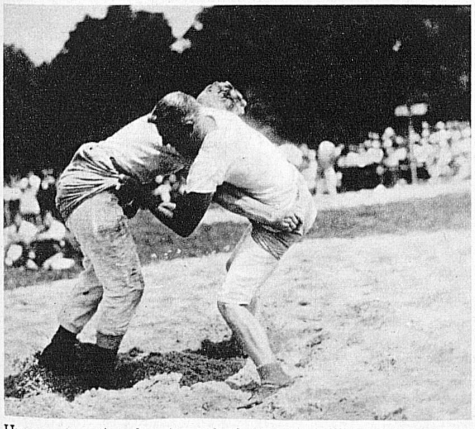
Festività estive

Dura è la giornata del contadino e dell'operaio svizzero. È forse appunto per questo che lo svizzero mette tanto amore nell'organizzazione di feste popolari: le usanze religiose, le rogazioni, le feste degli alpigiani, le feste di lotta, di canto e di costumi costituiscono le manifestazioni che maggiormente colpiscono, per colore e originalità, gli stranieri che visitano la Svizzera.

Le dimanche de la Bénédiction dans la vallée de Lœtschen (Valais) – «Segensonntag», the Sunday of Blessing, in the Lötschen Valley (Canton Valais) – Segensonntag im Walliser Lötschental – Domenica delle rogazioni nel Lötschental (Vallese)

Service divin sur l'alpe, à la Fête suisse des costumes de 1936 – Divine Service in the mountains, at the Swiss National Costume Festival, 1936 – Berggottesdienst am Schweizerischen Trachtenfest 1936 – Messa in montagna durante la Festa svizzera dei Costumi del 1936

La répartition du fromage dans la vallée de Justis (Oberland bernois) – «Kästeilet», a traditional custom in which cheese is distributed in the Justis Valley, Bernese Oberland – Kästeilet im Justistal im Berner Oberland – Distribuzione del formaggio nel Justistal (Oberland bernese)



Un sport national suisse: la lutte. 31 juillet et 1er août, Fête fédérale de lutte à Lausanne – «Schwingen», a typical form of wrestling, is a Swiss national sport. This year's National Wrestling and Alpine Festival will take place in Lausanne, July 31st. and August 1st. – Ein Schweizer Nationalsport, das Schwingen. 31. Juli bis 1. August 1937 Eidg. Schwing- und Älplerfest in Lausanne – Uno sport nazionale svizzero: la lotta. A Losanna, nei giorni 31 luglio e 1° agosto, avrà luogo la Festa federale di lotta fra gli alpigiani a Losanna

Pas de fête populaire sans accordéon – The traditional «Ländlermusik», or peasants' orchestra, is to be seen and heard at every Swiss festival – Zu einem Schweizer Volksfest gehört die rassige Ländlermusik – L'immancabile orchestrina rusticana di ogni festa popolare

Le plus beau moment de la fête populaire: le lancer du drapeau. Lanceur de drapeau uranais – «Fahnenschwingen», an art requiring much skill and practice. A flag-artist from Canton Uri – Ein Höhepunkt der Schweizer Volksfeste: das Fahnenschwingen. Ein Urner Fahnenschwinger – Una delle attrattive delle feste popolari svizzere: i lanciabandiere. Un lanciabandiere urano